

大唐西域记简端记

刘文典撰 诸伟奇辑校

刘文典(1889—1958),字叔雅,原名文聪,笔名天明等,室名松雅斋,安徽合肥人。早年加入同盟会,曾任《民立报》记者、编辑,并担任孙中山秘书。1917年任北京大学中文系教授,其间参加《新青年》撰稿、编辑工作。1927年创办安徽大学,任校长。后历任清华大学、北京大学、西南联大、云南大学教授。撰有《淮南鸿烈集解》、《庄子补正》、《说苑斟补》、《三余札记》、《宣南杂志》、《群书校补》及译作《进化与人生》、《进化论讲话》、《论生命之不可思议》等。曾先后师从刘师培、章太炎,得其经学、小学、考据学之真传,于乾嘉诸老中,他最服膺高邮王氏父子,在学术实践中他既承继了皖派朴学传统,又融会了晚清以来的新学风气,在新的时代条件下形成了自己的学术特色,堪称一代国学大师。胡适《淮南鸿烈集序》:“叔雅治此书,最精严有法。”陈寅恪《庄子补正序》:“先生之作,可谓天下之至慎矣……先生此书之刊布,盖将一匡当世之学风,而示人以准则,岂仅供治《庄子》者之所必读而已。”刘文典在古籍校勘学上的成就和地位,于斯可见。

《大唐西域记简端记》,或称《大唐西域记批校》,刘文典撰于西南联大^①。《大唐西域记》全书12卷,但此简端记仅3卷,计114条。刘文典于1940年6月曾将此记请吴宓阅^②,吴阅后将批语另

纸贴于简端，目前仅见 11 贴。简端记手稿于叔雅先生去世后藏于云南大学图书馆。因现存之原件仅剩三卷，故底本不明。该本白口，无尾，四周单边，单叶 10 行，行 20 字；版心上端标“支那撰述”，中标书名卷次，下标页码。据卷一《序论》文字及版心所标“支那撰述”等处观之，该本恐出自日本东寺观智院所藏宋本系统^③。

玄奘西行，弘毅坚忍，万难不回，素为历代志士仁人所宗仰，《大唐西域记》更是一部蜚声中外的稀世之书。叔雅先生之所以于敌机轰炸声中、菜油灯下、卧帐中把卷，除了他所说的“避戎南奔，未负书而行”外，主要的还是看重玄奘的品格、精神和此书的学术价值，欲“与东西洋学者一较高下，意在为祖国学术界争光吐气”^④。当时正是抗日战争最为艰苦卓绝的阶段，刘文典等前辈学人在那样艰难的条件下，依然心系学术，手不释卷，实在令人感佩！前辈学人多语种多学种贯通之功力、严谨求实之治学态度及相知相助之友情，都深值今日学子思之、法之。

笔者因主持编纂《刘文典全集》（全书 300 万字，将由安徽大学出版社、云南大学出版社出版），有幸亲炙叔雅先生遗泽，鉴于《简端记》素不为海内外学人所知，故先行校点，以就教于方家。唯卷一多处字迹消亡，只能或依上下文补正，或径作空围（□）以待考了（为方便读者阅读，刘文典简端记和吴宓批语，皆较正文（楷体）另行另字体（仿体）排列）。

中华民国二十七年四月三日购自燕京东城之大佛寺佛经流通处^⑤。

敬赠乐斋先生 文典^⑥。

凡用写体书者皆依法国人 Grousset 氏《远东史》所用法文名词也。雨僧先生律身治学，忠信笃敬，今之古人也。假余此书匝月，承以楷书细字一一笺注梵文法文地名，良友厚意，可钦可念，每一翻阅，肃然起敬。其朱墨笔草书涂鸦、满

纸芜乱无纪者，则余随手批注也。两相比较，惭悚曷极。民国三十一年九月二十五日文典记于小长安之学稼轩^⑦。

余避戎南奔，未负书而行，犹赖上庠藏书，时通假借。自去秋，居室毁于飞旂，伏处官渡，地既僻左，乃益苦无书可读，行篋所有，仅此书与《大慈恩寺三藏法师传》三卷耳。乃取两书比勘读之，夜苦蚊扰，以莱子油灯置帐中，偃卧把卷，以为一适。性又好加朱墨，乃置笔砚枕畔，意有所触，则伏枕书之，初颇以为苦，久亦习而安之矣。昔梁元帝夏日苦疮痛，卧絳纱蚊绡中读书，时饮山阴甜酒以减痛，余文学不中为金楼子执鞭，唯此一事颇与相似耳。漫记于此，以志吾炳烛而学之乐。民国三十一年中秋后一日叔翁卧书于帐中，时明月丽天，万籁俱寂，若在圣贤，可以悟道也^⑧。

近代欧洲学人，钻研此书者甚众。举凡山川形势，道里之远近，以至寺院之名称，造像之心度，既经勘测，无不细符，始知书中所言，皆实录也。虽释迦本生玄谭，语多怪诞，亦皆采自经论，本之古说。考之西藏佛传，锡兰岛史，其所征引，具有本源，绝无逞臆造者也。秋华夫人以谓法师入竺时，必有日记。观卷一总叙“象生之国”条，有“请益之隙，存记风土”语，知振锡孤游之日，固早有采风备对之书，故能翔实富瞻若此，后之览者，钦哉念哉。中华民国三十一年九月二十五日文典记于小长安之学稼轩^⑨。

高丽本藏经有敬播撰《大唐西域记序》一首^⑩，宋、元、明各藏皆不载，当补入使成完璧^⑪。

大唐西域记简端记卷第一

序 论

海中可居者，大略有四洲焉。东毗提诃洲，旧曰弗婆提，又

曰弗于逮，讹。南瞻部洲，旧曰阎浮提洲，又曰剌浮洲，讹也。西瞿陀尼洲，旧曰瞿耶尼，又曰劬伽尼，讹。北拘卢洲。旧曰郁单越，又曰鸠楼，讹。

东毗提诃洲 Purva-Vide，瞿陀尼洲 Godhaini，拘卢洲 Kuru 又作 Uttara-Kuru，瞻部洲 Jambu-dvipa。

则瞻部洲之中地者，阿那婆答多池也，唐言无热溜。旧曰阿耨达池，讹。在香山之南，大雪山之北，周八百余里。金、银、琉璃、颇胝饰其岸焉。金沙弥漫，清波皎镜。大地菩萨以愿力故，化为龙王，于中潜宅，出清冷水，给瞻部洲。是以池东面银牛口，流出殒巨升反伽河，旧曰恒河，又曰恒伽，讹也。绕池一匝，入东南海；池南面金象口，流出信度河，旧曰辛头河，讹。绕池一匝，入西南海；池西面琉璃马口，流出缚刍河，旧曰博叉河，讹。绕池一匝，入西北海；池北面颇胝师子口，流出徙多河，旧曰私陀河，讹。绕池一匝，入东北海。或曰潜流地下出积石山，即徙多河之流，为中国之河源云。

阿那婆答多 Anavatapta，梵文无热之义。《瑜伽师地论》二卷译作“无热池”。

香山 Gandhamādana。

大雪山者，Himālaya 也。今地理书通名喜马拉雅山，乃梵语之音译。

殒伽河 Gaṅgā。

信度河 Sindhu 即 Indus。

缚刍河为波斯语 Vax 之译音，即 Oxus 也。

徙多河 Sita。

此章所述印度河流，皆本于阿毗达磨大毗婆沙论卷五及瑜伽师地论卷二之说^⑫。其言世□□构成，盖全出瑜伽师地论。玄奘师之入天竺^⑬，直可谓专为□学瑜伽。戒贤之所讲授者，奘师返国后又首先多译^⑭，其□□瑜伽，固无足异也。

黑岭已来，莫非胡俗。

黑岭^⑩，波斯语曰 SiyahKoh。罗振玉《永丰乡人稿》中有《高昌年表》，甚精确。西蕃风土，各史《西域传》记载甚详。《魏书·于阗传》、《龟兹传》及《焉耆传》，《唐书·吐蕃传》、《回鹘传》，《隋书·突厥传》皆可参看，不烦征引。樊师此记辩机所录，本志在叙述天竺之方輿，故西域诸国多从简略。

出高昌故地，自近者始，曰阿耆尼国。旧曰乌耆。

高昌在汉为车师前部，治交河城，即今土鲁番也。后汉和帝永元三年，班超平定西域，始置戊己校尉，领兵五百人戍车师前部之高昌壁，是为高昌得名之始。晋置高昌郡。后魏始有国名，所部八城，详魏书高昌传。至隋、唐势益盛，有二十一城，其王麹伯雅尚隋帝女华容公主。唐高祖武德二年，伯雅死，子文泰嗣立，有三郡五县二十二城，户八千，人口三万七千七百。贞观初，樊师过高昌，与文泰约为兄弟，许归时为留三年，受其供养，故仍取北路而归。语在大师传。贞观十四年，太宗发兵，破灭高昌，置西州。麹氏王高昌凡九世，百三十四年。而亡时，樊师在印度，犹不知也。及归时，高昌已灭，遂不复淹留，迳入长安。译此记时，称高昌故地，其言有隐痛焉。

阿耆尼国

阿老尼国，东西六百余里，南北四百余里。

阿耆尼国在今喀喇沙尔。自汉至唐为焉耆。《法显传》曰乌夷，《释迦方志》曰乌耆。元代为别失八里。

文字取则印度，微有增损。

增损，高丽本作缯绢。《魏书·焉耆传》云：“养蚕不以为丝，唯充绵纩。”既不以为丝而作绵纩，则不得复织为缯绢矣。又云：“文字与婆罗门同。”《隋书·焉耆传》亦云“书类婆罗门。”曰“书类”，曰“文字与婆罗门同”，皆谓其文字则取印度，而微有增

损也。且“微有增损”，句法亦甚晦涩难通。卷十二《伎沙国》条云：“其文字则取印度，虽有删讹，颇存体势。”又《瞿萨旦那国》条下云：“文字宪章，聿遵印度，微改体势，粗有沿革。”语意与此文并同。“文字取则印度，微有增损”，文章正相连贯，高丽本疑是形近而误耳。民国二十七年十一月十五日，文典校于昆明一丘田寓斋。

卷一《屈支国》条云^{①⑥}：“文字取则印度，粗有改变^{①⑦}。”正与此一例。“微有增损”，“粗有改变”，意义正同，尤其明证。《大慈恩寺三藏法师传》卷五记瞿萨旦那国云：“文字远遵印度，微有改耳。”亦与此句法相同，可为确证^{①⑧}。

焉耆，汉代属都护府。和帝永元六年，班超讨之，斩其王广。后魏时，掠夺中国使者。太武帝怒，发兵攻之，逐其王龙鸠尸卑那（Kushipina?）（龙，姓；鸠尸卑那，名）。隋代龙哭骑支称王。唐代属西突厥。贞观六年，都护郭孝恪讨平之。

屈支国

屈支国，东西千余里，南北六百余里……伽蓝百余所，僧徒五千余人，习学小乘教说一切有部。经教律仪，取则印度，其习读者，即本文矣。尚拘渐教，食杂三净。洁清耽玩，人以功竞。

□□肉。《十诵律》卷二十六：“三种净肉□□□何等三？若眼不见，耳不闻，心不疑也。”此乃小乘渐教之法。大乘释□□不食肉也。又《四分律》卷四十二：“□□不见、不闻、不疑为三净。”至大乘经□□《楞伽经》卷八《大涅槃经》卷四《梵网经》卷下，或曰：食肉之人断大慈种《楞伽》；或曰：从今日不听声，闻弟子食肉《大涅槃》；或曰：一切菩萨不得食一切象生肉。食肉得无量罪《梵网》。皆不复立三净之名，以食肉为大禁，此渐顿大小之别也。慧起《记》云：此龟兹国足寺足僧行小乘法，吃肉及葷也。等汉僧行大乘法，且于安西有两所汉僧住持行大乘法，不食肉也。樊

师过屈支国，王请过官备陈供养，而食有三净，法师不受，王深怪。法师报：“此渐教所闻，而玄奘所学者大乘不尔也。”受馀别食。

昭怛厘二伽蓝

荒城北四十余里，接山河隔一河水，有二伽蓝，同名昭怛厘，而东西随称。

《梁高僧传》卷二云：龟兹有雀黎寺。黎、厘一声之转，雀乃昭怛二字之合音也。

阿奢理貳伽蓝及其传说

会场西北，渡河至阿奢理貳伽蓝，唐言奇物。庭宇显敞，佛像工饰。

阿奢理貳伽蓝，梵文 Ascarya 义为奇迹。此伽蓝名阿奢理貳，注云：唐言奇特。或即 Ascarya 之译音也。《大慈恩寺三藏法师传》作阿奢理儿寺。儿、貳二字，唐音殆相同也。

从此西行六百余里，经小沙磧，至跋禄迦国。旧谓始墨，又曰亟墨。

注“旧谓始墨^⑮，又曰亟墨”，别本作“旧谓姑墨^⑯，又谓函墨”。案《汉书·西域传》作“姑墨”^⑰。《魏书》卷百二作“姑墨”□突厥语 Kum 之译音也^⑱。梵文 Bāluka 与突厥语之 Kum 皆地□沙磧之义^⑲。姑墨、姑默者，其突厥名也；跋禄迦者，其梵名也。始乃姑字形近而误，亟字疑写者因姑讹为始，遂改之耳。古音 H、K 不分，故 Kum 可译作函墨。

跋禄迦国

跋禄迦国，东南六百余里，南北三百余里。

跋禄迦国今在何地？西洋学者说亦不一。Vdest. Martin 以为在阿克苏（Aksu）或拜城（Bai）或喀拉玉尔滚（Kharayurgun^㉔）。

Thomas Watters 亦主喀拉玉尔滚说。V. Smith 以为在阿克苏，Charannes 以为在阿克苏东北之 Yaka-aryk。

凌山及大清池

国西北行二百余里，度不磧，至凌山，此则葱岭北原，水多东流矣。

凌山、热海，详崛氏《解说西域记》叶五十二至五十四。

素叶水城

清池西北行五百余里，至素叶水城。

素叶水城，诸史地学家说亦不一。然素叶即《唐书》之碎叶也⁽⁵⁾。碎叶为安西都护府所辖四镇之一⁽⁶⁾，唐高宗调露元年筑城⁽⁷⁾。详《通鉴》卷四十一⁽⁸⁾。

宰利地区总述

自素叶水城至羯霜那国，地名宰利，人亦谓焉。

羯霜那 Kaśanna 宰利 Suli。

千 泉

素叶城西行四百余里至千泉。千泉者，地方二百余里，南面雪山，三陲平陆。

千泉何在？亦多异说。Julien 氏以为在 Kara-Kul 湖南方之 Ming-bulak。考其道里远近，实不相符。Bretschneider 氏以为在热海之西、亚历山大山脉 (Alexandep Range) 之北麓（详见 Mediaeval Research I. 228 note）。近岁 Schuyler 氏亲往探险，果在亚历山大山脉北方发见其处，至今地名犹曰千泉。其地有千百泉流，南为山脉，三面平地，与此书所记正合。详见其所著《土耳其斯丹》(Schuyler, Turkestan, II 123)。

咀逻私城

千泉西行百四五十里，至咀逻私城。城周八九里，诸国商胡杂其居。土宜气序，大同素叶。

咀逻私 Taras。

《旧唐书·突厥传》卷百九十四：统叶护可汗勇而有谋，霸有西域，据旧乌孙之地，又移庭于石国北之千泉。此叶护可汗乃达头之孙、射匮之弟、而乙毗钵罗肆可汗之父也，号曰统叶护可汗。《慈恩传》但谓之“叶护可汗”，而省“统”字。

笪赤建国

笪赤建国周千余里。地沃壤，备稼穡。草木郁茂，华果繁盛，多蒲萄，亦所贵也。城邑百数，各别君长，进止往来，不相禀命。虽则画野区分，总称笪赤建国。

笪赤建 Nujkend

从此西行二百余里，至赭时国。唐言石国。

赭时国

赭时国周千余里，西临叶河，东西狭，南北长。土宜气序，同笪赤建国。城邑数十，各别君长，既无总主，役属突厥。

古有《柘枝舞》，即赭时国乐，如龟兹乐之类也。

赫时国，《魏书·西域传》卷百二作者舌，《隋书·西域传》作石国，又作柘支。赭时、者舌、柘支，皆古土耳其语 Tash 之译音。Tash 之义石也，《隋书》作石国，乃意译耳。

叶河，《隋书》作药杀水，今 Syrdarid 河是也。

柿捍国

柿捍国周四千余里，山周四境。土地膏腴，稼穡滋盛。多花

草，宜羊马。气序风寒，人性刚勇，语异诸国，形貌丑弊。自数十年无大君长，酋豪力竞，不相宾伏，依川据险，画野分都。

柿捍国，即今 Ferghana，在帕米尔高原北方。在汉为大宛，都贵山城（Kāsān）。《文献通考》卷三百三十八云“古名渠搜”，疑即 Kāsān 之译音也。《魏书·西域传》之“破洛那”、“拔汗那”，皆 Ferghana 之声转。古无轻唇音，Fer 固可译为“破”与“拔”也。汗盖洛字之误，或 gha 之音译也。《唐书》作钹汗^②，钹为 Fer，汗为 gha，而省那音。天宝三年改名宁远，《宁远传》中记柿捍事。

窞堵利瑟那国

窞堵利瑟那国，周千四五百里，东临叶河。叶河出葱岭北原，西北而流，浩汗浑浊，汨湔湔急。土宜风俗，同赭时国。自有王，附突厥。

窞堵利瑟那，梵文 Sutrana，义为干燥。疑其地干燥，因以为名也。《唐书·西域传》云：或曰率都沙那、苏对沙那、劫布旦那、苏都职匿，凡四名。居波悉山之阴，汉贰师城地也。

劫布旦那当是别名，余皆一声之转也。又此记之道里远近与《唐书》不合，盖樊师未履其地，仅据传闻作记耳。

飒秣建国

飒秣建国，周千六七百里，东西长，南北狭。国大都城周二十余里，极险固，多居人。

飒秣建国，即汉之康居，《魏书》作悉万斤，唐代又名萨末鞬，元代名撒麻耳干，明代名撒马儿罕。自 Serausan 转变为 Samarhand，颇堪玩味也。

弭秣贺国

弭秣贺国，周四五百里，据川中，东西狭，南北长。土宜风

俗同飒秣建国。

弭秣贺国，《隋书》简称米国。《文献通考》卷三百三十八同。《唐书》[卷]二百二十一又有弥末之异名。

从此北至劫布旦那国。唐言曹国。

曹国，又有东曹、中曹、西曹之分。

屈霜你迦国

屈霜你迦国，周千四五百里，东西狭，南北长。土宜风俗同飒秣建国。

屈霜你迦 Kusannik 《唐书》[卷]二百二十一《康国传》“何国”条有贵霜匿，即屈霜你迦也。亚拉伯语之 Kusānija 波斯之 Kušani、伊兰之 Kusānik，实皆一声之转。

从此国西二百余里，至喝捍国。唐言东安国。

《唐书·康国传》有东安国。

捕喝国

捕喝国，周千六七百里，东西长，南北狭。土宜风俗同飒秣建国。

捕喝国，《唐书》作布豁，乃 Bukhara 之转音。《隋书·康国传》^②、《文献通考》作穆国。

伐地国

伐地国，周四百余里，土宜风俗同飒秣建国。

伐地国，约在今 Amū-daria 西岸之 Betik。古无轻唇，故 be 之译音可为伐。

《隋书·康国传》、《文献通考》[卷]三百三十八有乌那曷国。

货利习弥伽国

货利习弥伽国，顺缚乌河两岸，东西二三十里，南北五百余里。

货利习弥伽国 Khorismika。

羯霜那国

羯霜那国，周千四五百里。土宜风俗同颉秣建国。

羯霜那国 Kasanna，一名佉沙，又名渴石，皆亚拉伯语 Kiss 之译音也。隋大业中筑乞史城，即其地。今仍名 Kesh。

铁 门

铁门者左右带山，山极峭峻，虽有狭径，加之险阻，两傍石壁，其色如铁。既设门扉，又以铁锢，多有铁铃，悬诸户扇，固其险固，遂以为名。

《唐书·康国传》、《慈恩寺三藏法师传》所言铁门形势略同。

睹货逻国故地

出铁门至睹货逻国旧曰吐火罗国，讹也。其地南北千余里^①，东西三千余里，东扼葱岭，西接波刺斯，南大雪山，北据铁门，缚乌大河中境西流。

睹货逻国，《魏书》作吐呼罗，《隋书》、《唐书》作吐火罗、吐豁罗，《梁高僧传》作兜佉勒，皆梵文 Tukhāra 之声转也。《西洋古地志》作 Tokhāra。

睹货逻僧昙摩难提 (Dharma-nandin) 苻秦建元初入长安，宣扬佛法，翻译《增一阿含经》、《中阿含经》，详《大唐内典录》。

咀蜜国

咀蜜国，东西六百余里，南北四百余里。国大都城周二十余里，东西长，南北狭。伽蓝十余所，僧徒千余人。诸宰堵波即旧所谓浮国也，又曰输婆，又曰塔婆，又曰私输簸，又曰藪斗波，皆讹也。及佛尊像，多神异，有灵鉴。

咀蜜乃 Termed 之音译。

所谓宰堵波、塔婆、浮图、输婆、私输簸、藪斗波，皆梵文 Stūpa 之音译。

赤鄂衍那国

赤鄂衍那国，东西四百余里，南北五百余里。国大都城周十余里。伽蓝五所，僧徒甚少。

赤鄂衍那 Cagayana。

忽露摩国

忽露摩国，东西百余里，南北三百余里。国大都城周十余里。其王奚素突厥也。伽蓝二所，僧徒百余人。

忽露摩 Kolom。

愉漫国

愉漫国，东西四百余里，南北百余里。国大都城周十六七里。其王奚素突厥也。伽蓝二所，僧徒寡少。

愉漫 Suman。

鞠和衍那国

鞠和衍那国，东西二百余里，南北三百余里。国大都城周十余里。

鞠和衍那 Kuvayana。

镞沙国

镞沙国，东西三百余里，南北五百余里。国大都城周镞沙 Osh。

珂咄罗国

珂咄罗国，东西千余里，南北千余里。国大都城周二十余里。
珂咄罗 Kotol。

拘谜陀国

拘谜陀国，东西二千余里，南北二百余里，据大葱岭中。国大都城周二十余里。

拘谜陀 Kumidha。

西南邻缚刍河，南接尸弃尼国。南渡缚刍河，至达摩悉铁帝国、钵钵创那国、淫薄健国、屈浪拿国、呬摩坦罗国、钵利曷国、訖栗瑟摩国、曷逻胡国、阿利尼国、瞿健国。自活国东南至阔悉多国、安坦逻缚国，事在回记。

自尸弃尼国至安坦逻缚国，详见卷十二。

活国 Kunduz。

缚伽浪国

缚伽浪国东西五十余里，南北二百余里。国大都城周十余里。
缚伽浪 Baglan。

訖露悉泯建国

訖露悉泯建国，周千余里。国大都城周十四五里。

訖露悉健国 (Hrosminkan?)。

忽憺国

忽憺国，周八百余里。国大都城周五六里。伽蓝十余所，僧徒五百余人。

忽憺 Khulm。

缚喝国

缚喝国，东西八百余里，北临缚乌河。

缚喝之原音为 Bokhar，自亚历山大王东征后，希腊人居阿富汗时，皆为 Baktria。《魏书·呾哒传》之拔底延、慧超《传》之缚底耶、《唐书·谢昶传》之缚底野，皆同字异译耳。

吴宓注：法人 Grousset 《远东史》谓缚喝即 Balh。

纳缚僧伽蓝

城外西南有纳缚僧伽蓝，此国先王之所建也。大雪山北作论诸师，唯此伽蓝美业不替。其佛像则营以名珍，堂宇乃饰之奇宝，故诸国君长利以攻劫。此伽蓝素有毗沙门天像，灵鉴可恃，冥加守卫。

毗沙门天，梵文作 Vaisravana，四天王之一，又号多闻天，守护国土之神也。持国天守东方，广目天守西方，增长天守南方，毗沙门天守北方，此僧伽蓝在北，故毗沙门天护持之也。

玄奘大师在此伽蓝居一月余，其时印度磤迦国小乘宗师慧性（梵名般若羯罗 Prajña-Kara）驻锡此寺，大师从学《毗婆娑论》，又质《俱舍》、《六足》之疑。

法爱（梵名达摩毕利 Dharma-priya）法性（梵名达摩羯罗 Dharma-hapa）二小乘家亦深敬玄奘大师之学行。

伽蓝北有宰堵波，高二百余尺，金刚泥涂，众宝厕饰。中有舍利，时烛灵光。

舍利，梵文作 Sarira。

伽蓝西南有一精庐，建立已来，多历年所。远方辐辏，高才类聚，证四果者，难以详举。

四果者：一曰须陀洹果，巴利文作 Srotāpanna-phala，又译入流，一译预流。断减三界之见惑，进入圣教之法流，是为初果。二曰斯陀含果，巴利文作 Sakadāgamin-phala，又译一来，谓欲界九品之思惑色声香味触之贪爱前六者虽已断尽，尚余三品必再一入欲界，断此三品也，是为第二果。三曰阿那含果，巴利文作 Anagami-phala，又译不来，谓欲界九品之思惑悉皆断尽，不再转生欲界也，是为第三果。四曰阿罗汉果，巴利文作 Araha-phala，又译无学，谓色界、无色界之思惑断尽，已证涅槃，不复有所学也，是为第四果。

提谓城及波利城

大城西北五十余里，至提谓城。城北四十余里有波利城。城中各有一宰堵波，高余三丈。昔者如来初证佛果，趣菩提树，方诣鹿园，时二长者遇被威光，随其行路之资，遂献麝蜜，世尊为说人天之福，最初得闻五戒十善也。既闻法诲，请所供养，如来遂授其发爪焉。二长者将还本国，请礼敬之仪式，如来以僧伽胝旧曰僧伽梨，讹也。方氎布下，次下郁多罗僧，次僧却崎，旧曰僧祇支，讹也。又复钵竖锡杖，如是次第为宰堵波。二人承命，各还其城，拟仪圣旨，式修崇建，斯则释迦法中最初宰堵波也。

提谓人名，具举为帝梨富沙 (Trapusa)。波利亦人名，为跋梨迦 (Bhallika)。提谓城者，帝梨富沙之出身地也。波利城，跋梨迦之出身地也。据日本堀谦德考定，世尊为此二商人说法乃定光佛 Dipaṅkara Budha 之所授记预言。详《四分律》卷三十一。二商人名亦见《太子瑞应经》、《普曜经》。其国土则详《本行集经》、《大庄严经》。鹿园在婆罗奈斯城 Varāṇasī，即今 Benares 之北。

城西七十余里，有宰堵波，高余二丈，昔迦叶波佛时所建也。迦叶佛，梵文作 Kāśyapa Buddha。

梵衍那国

小川泽僧伽蓝

又有商诺迦缚娑九条僧伽胝衣，绛赤色，设诺迦草皮这所绩成也。

商诺迦缚娑 Sānakarāsa，疑可译作设诺迦菩萨。商、设二字，乃一声之转也。僧伽祇 Saṅghāti。设诺迦 Śanaka，印度草名。

承兹福力，于五百身中阴生恒服此衣。

中阴者，由一生至次生中间也。生阴者，生存时之状态也。

迦毕试国

迦毕试国，周四千余里，北背雪山，三垂黑岭。

吴宓注：迦毕试 Kāpisa，即罽宾。据法人 Grousset 《远东史》。

天祠数十所，异道千余人，或露形，或涂灰，连络髑髅，以为冠鬘。

露形外道 Digambara，即耆那教徒也。

涂灰外道 Pāṃsupata，即大自在天外道，崇拜湿婆者也。

质子伽蓝

闻诸先志曰：昔健驮逻国伽腻色迦王威被邻国，化洽远方，治兵广地，至葱岭东，河西蕃维，畏威送质。迦腻色迦王既得质子，特加礼命，寒暑改馆，冬居印度诸国，夏还迦毕试国，春秋止健驮逻国。故质子三时住处，各建伽蓝。

西蕃王子为质于健驮逻国。

大唐西域记简端记卷第二

印度总述

数 量

夫数量之称，谓逾缮那。旧曰由旬，又曰逾闍那，又曰由延，皆讹略也。逾缮那者，自古圣王一日军行也。旧传一逾缮那四十里矣。印度国俗乃三十里，圣教所载唯十六里。穷微之数，分一逾缮那为八拘庐舍。拘庐舍者，谓大年鸣声所极闻，称拘庐舍。分一拘庐舍为五百弓，分一弓为四肘，分一肘为二十四指，分一指节为七宿麦，乃至虱、虻、隙尘、牛毛、羊毛、兔毫、铜水，次第七分，以至细尘；细尘七分为极细尘。极细尘者，不可复析，析即归空，故曰极微也。

“分一肘为二十四指”名下敝“分一指为三指节”七字。

拘卢 Krosa。弓 Dhanu。肘 Hasta。指 Anguli。指节 Anguliparva。麦 Yawa。虱 Yuda。虻 Liksa。

隙尘 Vatāyanaraja。牛毛 Gōiōma。羊毛 Aviloma。兔毫 Sasarna。铜水 Tāmrāpa？细尘 Anu。极细尘 Paramānu。

七极微尘成一阿耨池上尘，七阿耨尘为铜上尘，七铜上尘为水上尘，七水上尘为兔毫上尘，七兔毫上尘为一羊毛上尘，七羊毛尘为一牛毛上尘，七牛毛上尘成一向游尘，七向游尘成一虻，七虻成一虱，七虱成一横麦，七横麦为一指，三十四指为一肘，四肘为一弓。

铜水，高丽本作金水。

铜水二字疑是铜上尘与水上尘之简称，非一名也。

衣 饰

褐刺繡衣，织野兽毛也。

褐刺繡，《慈恩大师传》之“曷刺厘”也。

族 姓

凡慈四姓，清浊殊浪。

“慈”当为“兹”。

病 死

生立德号，死无议谥。

《正法藏》：大乘天、解脱天皆德号也。

物 产

花草果木，杂种异名，所谓庵没罗果……

庵没罗果，华言芒果，梵夷语曰麻姆，滇南普洱有之，味极甘美，荔枝不如也。

濫波国

濫波国，周千余里，北背雪山，三垂黑岭。

濫波国 Lampāka。

吴宓注：濫波国 Lampāka。

那揭罗曷国

那揭罗曷国，东西六百余里，南北二百五六十里，山周四境，悬隔危险。

那揭罗曷国 Nagarahāra

吴宓注：那揭罗曷国 Nagarahara。

健驮逻国

健驮逻国，东西千余里，南北八百余里，东临信度河，国大都城号布路沙布逻，周四十余里。

健驮逻国 Gandhāra。

布路沙布逻 Purusapura (Peshawar)。

吴宓注：健驮逻国 Gandhāra。布路沙布逻 Purasapura (Pe-

shawar)。

卑钵罗树及迦腻色迦王大宰堵波

卑钵罗树南有宰堵波，迦腻色迦王之所建也。迦腻色迦王以如来涅槃之后第四百年，君临膺运，统瞻部洲。

迦腻色迦王，梵文名 Kanishka。

迦腻色迦王即位之年最关重要。东西洋学者众说纷纭，惟日本堀谦德氏据魏志：明帝太和三年大月氏王波调遣使，来献方物，推定其在第二世纪前半似较可信。

俄国学者钢和泰男爵 BaronSteel 之来中国，即为考迦腻色迦王之年代也。

吴宓：迦腻色迦王 Kanishka。

迦腻色迦王伽蓝与胁尊者、世亲、如意遗迹

第三重阁，有波栗湿缚尊者室。

波栗湿缚尊者，胁尊者也。

时室逻伐悉底国毗訖罗摩阿迭多王唐言超日威风远洽。

室逻伐悉底国 Sravasti。毗訖罗摩阿迭多王 Vikramāditya。

吴宓注：室逻伐悉底国 Sravasti。毗訖罗摩阿迭多王 Vikramāditya。

跋虏沙城

昔伊湿伐逻唐言自在论师于此制《阿毗达磨明灯论》。

伊湿伐逻 Iṣwara。

吴宓注：伊湿伐逻 Iṣwara。

鸟铎迦汉茶城

毗摩罗天祠东南行百五十里，至鸟铎迦汉茶城。

吴宓注：乌铎迦汉茶城 Udakhaṇḍa

娑罗都逻邑及波你尼仙

乌铎迦汉茶城，西北行二十余里，至娑罗睹逻邑，是制《声明论》波你尼仙本生处也。

娑罗睹逻邑，梵名 Salātura。“娑”字当是“婆”字之误，下同。波你尼仙，《大慈恩寺三藏法师传》作波腻尼仙，皆梵文 Pāṇini 之译音也，或又作波你尼。

娑罗睹逻邑，《慈恩传》卷三作“婆罗门睹罗邑”，婆亦娑字之误，又衍门字。盖写者习见婆罗门三字，遂以意增门字耳，当依梵文删正。

今汝此子，即是彼仙，犹以强识，玩习世典，唯谈异论，不究真理，神智唐捐，流转未息。

唐捐。《慈恩大师传》：准斯相貌似，欲功不唐捐。

卷六《拘尸那揭罗国》条云：“汝何地愚，唐劳羽翮？”亦以唐字作空解。

《庄子·徐无鬼篇》：“其求唐子也而未始出域，有遗类矣。”郭注：“唐，失也。夫亡其子而不能远索。”疏：“唐，亡失也。”释文：“唐子，谓失亡子也。”

失亡之义与此唐子相近，疑晋以后有此用法。

大唐西域记简端记卷第三

乌杖那国

乌杖那国，周五千余里，山谷相属，川泽连原。

乌仗那国 Uḍḍiyana。

吴宓注：乌仗那国 Uḍḍiyana。

坚城四五，其王多治薈揭厘城。

瞿揭厘城 Māmikyala。

呾叉始罗国

呾叉始罗国，周二千余里。

吴宓注：呾叉始罗国 Taksasila。

僧诃补罗国

僧诃补罗国，周三千五六百里，西临信度河。

僧诃补罗国 Simhapura。

城附近寺塔及白衣外道本师初说法处

宰堵波侧不远，有白衣外道本师悟所求理初说法处，今有封记。

今西藏、青海有所谓白教者，不知即是白衣外道否？

大石门及王子舍身饲虎处

从此复还呾叉始罗国北界，渡信度河，东南行二百余里，度大石门，昔摩诃萨埵王子于此投身饲饿乌菟。

摩诃萨埵，此言大士。乌菟，即《左氏传》之于菟，楚国方言虎也。

迦湿弥罗国

迦湿弥罗国，周七千余里，四境负山。

吴宓注：迦湿弥罗国 Kasmira。

五百罗汉僧传说

摩揭陀国无忧王以如来涅槃之后第一百年，命世君临，威被殊俗，深信三宝，爱育四生。

无忧王：无忧，一译阿育，又作阿输迦。

有凡天僧摩诃提槃唐言天天阔达多智，幽求名实，覃思作论，理违圣教，凡有闻知，群从异议。

摩诃提槃 Mahādeva。

佛涅槃后第一百年，无忧王君临摩揭陀国。

迦腻色迦王第四结集

健驮逻国迦腻色迦王以如来涅槃之后第四百年，应期抚运，王风远被，殊俗内附，机务余暇，每习佛经。

迦腻色迦王以如来涅槃后第四百年君临健驮逻国。

俄国钢和泰男爵为考迦腻色迦王年代来中国，不知其所考得者究竟如何。若依本书所记，则王实世尊涅槃后四百年君临健陀逻国^⑫，又与世友同时者也。

雪山下王讨罪故事

怒此贱种，公行虚政，故于今者诛其有罪。

“虚”疑当为“虐”字形误。

然典国辅宰臣，迁于异域。

句有敝误^⑬。

外道天嗣，特留意焉。

“嗣”疑“祠”字之误。

索建地罗论师及象食罗汉遗迹

即升虚空，入火光定，身在烟焰，而入寂灭。余骸坠下，起宰堵波。

火光定：近岁吾皖高恭甫居士在安庆迎江寺入火光定而归寂灭，倾城送葬，万人共睹，传为异事，知佛法果真，功不唐捐也。

注：

①刘文典于是书目次页之书端题曰：“民国三十一年九月二十五日文典记于小长安之学稼轩”，时即1942年。又吴宓1940年6月1日日记：“读《西域记》，刘文典君批校本。”此后又数次提及。据此可知此简端记当撰于1940年前后。

②《吴宓日记》三联书店1998年8月版第6册174—177页。

③该本《序论》中“东毗提诃洲”、“西瞿陀尼洲”、“北拘卢洲”、“阿那婆答多池”、“信度河”、“徙多河”等7处下小字注中之“讹”字、他本均作“讹也”，仅日藏北宋刊本、元《普宁藏》本、明洪武刊《南藏》本、明《嘉兴藏》本、日本灵瑞山酬恩庵僧抄本无“也”字，与《简端记》本同。

④刘文典致梅贻瑞函（1943年4月25日）。

⑤此条题于封里。

⑥此条题于目次首页书端。

⑦此条题于目次首页书端。

⑧此条题于卷首于志宁《大唐西域记序》后。

⑨此条题于上条之次面。

⑩“高”字、“敬”字原消去，“序”字原漫漶，据文意补。

⑪此条题于卷首张说《大唐西域记叙》端。

⑫“瑜伽”二字原消去，据文意补。

⑬“玄奘”二字原消去，据文意补。

⑭“奘师”二字原漫漶不清，参《大慈恩寺三藏法师传》正定。

⑮“黑岭”二字原消去，据《大唐西域记》（以下皆称《记》）补。

⑯“卷一”二字原缺，据下文补。

⑰“粗有”二字原缺，据《记》文补。

⑱“亦与此句法相同，可为确证”句，原稿漫漶不清。

⑲“注旧”二字原消去，据上下文补。

⑳“谓姑墨”二字原消去，据上下文补。姑墨应为始墨，姑乃始之形讹。

㉑“域传”二字原消去，据《汉书》补。

㉒“墨”字原消去，据上下文补。

㉓“Baluka”原仅见“ka”，据梵文补足。或作valuka。

㉔喀拉玉尔滚“喀”原作“哈”。

- ②⑤ “素叶”二字原消去，据上下文补。
- ②⑥ “安西”二字原消去，据上下文补。
- ②⑦ “宗”字原消去，据文意补。
- ②⑧ “卷”字原消去，据《资治通鉴》补。
- ②⑨ “汗”字原消去，据上下文补。《隋书》、《旧唐书》作“钹汗”。
- ③⑩ “传”字原缺，据《隋书》补。
- ③⑪ “其地”，敦煌甲本《西域记》等作“故地”。作“故地”义为胜。
- ③⑫ “世尊”上缺一字。
- ③⑬ “然典国辅宰臣”字旁，叔雅先生作疑问标记。据金陵刻经处本《西域记》，“典”系“其”之误。

作者工作单位：安徽省古籍出版规划委员会